



# prépa

## Langues vivantes 1

Options Scientifique,  
Économique, Technologique

● **Mercredi 17 avril 2019 de 14h00 à 17h00**

**Durée : 3 heures**

*Candidats bénéficiant de la mesure « Tiers-temps » :*  
14h20 – 18h20

**La partie 3 de l'épreuve est au choix du candidat :**

Arabe .....	Page 2
Italien .....	Page 3
Russe .....	Page 4

### **CONSIGNES**

**TOUTES LES COPIES DOIVENT COMPORTER UN CODE-BARRES D'IDENTIFICATION.**

Aucun document n'est permis.

La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit n'est pas autorisée.

Conformément au règlement du concours, l'usage d'appareils communicants ou connectés est formellement interdit durant l'épreuve.

Ce document est la propriété d'ECRICOME, le candidat est autorisé à le conserver à l'issue de l'épreuve.

## ARABE

### 1 - VERSION

تسريح موظفي مصر : إعادة هيكلة أم تقليل نفقات؟

بدعوى تقليص البيروقراطية واجتذاب الاستثمار الأجنبي، قال رئيس الوزراء المصري مصطفى مدبولي إنه يعمل على إعادة هيكلة الحكومة بما يتضمن تخفيض عدد موظفي القطاع العام.

وربط مدبولي خلال لقاء بالغرفة التجارية الأميركية بالقاهرة، بين إعادة الهيكلة ونقل مقر الحكومة إلى عاصمة إدارية جديدة قيد الإنشاء، إضافة إلى تقديم الكثير من الخدمات الحكومية عبر الإنترنت، علما بأنه من المقرر نقل مقر الوزارات والمصالح الحكومية إلى العاصمة الجديدة -على بعد حوالي 45 كيلومترا شرقي القاهرة- العام القادم. وكانت مصر قد وقعت في نوفمبر/تشرين الثاني 2016 اتفاقا مع صندوق النقد الدولي، بموجبه تحصل القاهرة على قرض بقيمة 12 مليار دولار خلال ثلاث سنوات، ويرتبط صرف القرض بإجراءات اقتصادية منها إعادة هيكلة مؤسسات الدولة وخفض عدد العاملين بها.

(...) وبينما اعتبر رئيس الحكومة أن تقليص عدد الموظفين يساعد في جذب الاستثمار الأجنبي، يرى الخبير الاقتصادي الدكتور عبد النبي عبد المطلب في التوجه الحكومي الأخير رسالة سلبية للاستثمار المحلي والأجنبي. وقال للجزيرة نت إن الاستثمار الأجنبي المباشر عادة يبحث عن الاقتصاد الذي يحقق له أقل تكاليف ممكنة وأكبر قدر من الأرباح.

وأضاف أن "الاستثمار يحصل على احتياجاته من الأيدي العاملة الماهرة والمدرّبة من الاقتصاد الذي سيذهب إليه". لذا فتخفيض الحكومة إنفاقها على التعليم أو الصحة، أو وقف عرض الوظائف في قطاعاتها الإدارية لا يساعد على تحفيز الاستثمار، وفق قول عبد المطلب.

ووصل معدل البطالة في مصر إلى 10.6% في الربع الأول من العام الحالي.

عن الجزيرة، بتاريخ 1/11/2018.

### 2 - THÈME

**La Jordanie va accueillir en 2019 le Forum économique mondial sur le Moyen-Orient et l'Afrique du Nord**

AMMAN, 24 septembre - Le Forum économique mondial (FEM) sur le Moyen-Orient et l'Afrique du Nord se déroulera sur les rives jordaniennes de la mer Morte les 5 et 6 avril 2019.

Il rassemblera un millier de responsables gouvernementaux, d'hommes d'affaires et de représentants de la société civile de plus de 50 pays, a indiqué le FEM dans un communiqué.

Lors de leur rencontre à New York, le roi Abdallah II de Jordanie et Klaus Schwab, fondateur et président du FEM, ont qualifié ce rassemblement d'opportunité unique pour relever les défis de la région.

«La région se trouve à un moment critique de son histoire, avec une opportunité sans précédent de transformation, menée par ses jeunes et leur attachement à la Quatrième révolution industrielle. Mais cette promesse ne pourra être respectée que si les acteurs régionaux et internationaux renforcent leur engagement à résoudre les conflits en cours», a souligné M. Schwab.

Avec de premiers résultats qui commencent à émerger dans les efforts de réformes sociales et économiques menés dans plusieurs économies de la région, cette réunion servira d'opportunité pour collaborer afin d'intensifier les efforts, en se concentrant sur la création de systèmes d'innovation et d'un entrepreneuriat durables.

La réunion accordera une attention particulière aux entrepreneuses et aux questions intergénérationnelles clés comme la transparence, la redevabilité et la durabilité ainsi que la protection de l'environnement.

Extrait du site <http://french.news.cn>, le 24/9/2018.

### 3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1- كيف يمكن، في رأيك، التوفيق بين دور التعليم العالي في تقدم الشعوب ورفقيها وحاجيات الشعب الآتية؟

2- في رأيك، كيف أثر الاستهلاك المفرط على العلاقات الاجتماعية؟

## ITALIEN

### 1 - VERSION

#### In un mondo di robot nessuno ascolta più.

Ho l'impressione che l'introduzione di internet, se ha enormemente accelerato le comunicazioni e snellito (1) la burocrazia, ha anche ridotto i rapporti umani tanto da rendere più difficile capirsi, darsi e chiedere aiuto. La riduzione del personale, l'uso delle e-mail e dei formulari rendono spesso difficile la comprensione reciproca. Sarebbe bastato un breve colloquio per chiarire tutto. Tutto funziona bene e con l'intervento della persona umana solo nelle banche, nei negozi, nelle cliniche e negli alberghi di lusso. Qui si precipita qualcuno a spiegare, a offrire aiuto e a chiamare il direttore. L'automatismo è cieco per le masse, per i pendolari (2), per i poveri, per i vecchi che non conoscono internet. Si dice che è in atto un progresso, in realtà sta peggiorando la qualità della vita. Questo disagio è il frutto della mentalità imperante secondo cui per ridurre i costi si deve ridurre il personale anche in operazioni dove l'uomo è indispensabile. Un altro errore è di non tener conto che noi tutti abbiamo bisogno di rapporti umani in cui chiarire non solo gli aspetti tecnici ma anche i nostri dubbi, le nostre ansie. Questo è un campo in cui si possono fare grandi miglioramenti rimettendo gli esseri umani nei posti chiave. Non è possibile che in una stazione non si trovi nessuno.

Il Giornale, Francesco Alberoni, 27/05/18

(1) Snellito: réduire ;

(2) Pendolari: faire la navette entre son travail et son domicile

### 2 - THÈME

#### Photographe de paysage

Nous avons sûrement traversé ces bourgs immobiles qu'aucun guide ne signale, entre deux destinations autrement plus prestigieuses où il nous tardait d'arriver avant la nuit. Nous les avons vus, mais vaguement, sans les retenir. Pas assez monumentaux sans doute. Pas assez « italiens ». Peut-être nous sommes-nous dit : « Tiens, on pourrait déjeuner là. » Mais le temps d'y penser, on était déjà trop loin. C'est au milieu des années 1970, alors qu'il est photographe au département d'urbanisme de l'université de Venise, que Guido Guidi décide de se consacrer presque uniquement à la photographie de paysage. « Un retour à la vie, à la rue », affirme-t-il. Et plus particulièrement aux interstices, aux lisières, aux marges. Il dit qu'il travaille « à la frontière ». Cette Italie-là nous touche comme un regret. Un rendez-vous manqué. Quand on y repense, c'est évident : nous aurions dû nous attarder davantage en Émilie-Romagne... « Je ne veux pas forcément vous montrer quelque chose, à vous spectateur, explique pourtant le photographe. Mais me faire voir à moi ce que sont les choses. » Parfois, ce réel est si volatil qu'il s'y reprend à plusieurs fois pour le piéger sur la pellicule. Même angle, même distance, même lieu, trois photos : « Dans ce cas, c'est le passage du temps que je veux photographier.

Le Monde, 16 octobre 2018

### 3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Il reddito di cittadinanza istituito in Italia sotto l'impulso del Movimento 5 Stelle, sarebbe una soluzione alla perdita del reddito legato alla precarietà dell'impiego? Esprimete la vostra opinione.

2. Il candidato esponga il Suo parere sul problema della criminalità giovanile, in particolare a Napoli. Quali sarebbero i provvedimenti più efficienti per bloccare questo fenomeno?

## RUSSE

### 1 - VERSION

#### Язык современной цивилизации

«Гегемония<sup>1</sup> английского языка в мире такова, что критиковать её можно только по-английски», – пишет Джейкоб Микановский, американский журналист, родным языком для которого является польский. Английский сравнивают с мировой валютой. /.../

До какого-то момента английский язык был “нормальным” языком экспансии и колонизации. Теми же путями за пределы своих естественных границ выходили португальский, испанский и другие языки. Но английский пошёл дальше. Из одного из европейских международных языков английский в течение второй половины XX века стал доминирующим. /.../

Фактически это язык мировой политики, университетской науки и глобального бизнеса.

Целые страны переходили на английский как второй официальный язык, например Филиппины, а недавно – Руанда. Неофициальным вторым языком английский является в странах Скандинавии и во многих странах Азии.

Критика этой гегемонии английского языка очень частое явление. Поэтому многие государства, например Дания, Норвегия, Франция, создают программы поддержки<sup>2</sup> национальных языков.

Но я бы не критиковал, а предложил бы задуматься на секунду – когда еще в истории человечество было так близко к взаимопониманию<sup>3</sup>, несмотря на критику глобализации и гегемонии английского языка.

Интересно, что в России мощным агентом английского является государство – вопреки антизападной риторике. Это и требования к учёным, которые должны публиковаться в международных изданиях, и программы урбанизма, поддержки инноваций и реформ, которые разрабатываются вместе с иностранными специалистами. Можно сказать, что языком разных реформ фактически является английский.

10.08.2018 Максим Трудолюбов *Ведомости*

### 2 - THÈME

#### L'anglais pourrait devenir obligatoire au collège<sup>4</sup>

*Un rapport pour améliorer l'apprentissage des langues a été remis à Jean-Michel Blanquer. Une mesure « symbolique » qui aurait fait ses preuves ailleurs en Europe.*

Английский язык обязательным предметом в школах, дисциплины преподаются на иностранном языке, экзамен по английскому языку на конкурсах для учителей школ... Проекты для улучшения обучения языкам не заканчиваются.

Министр образования, Жан-Мишель Бланкер, уже объявил, что необходимо улучшить обучение языкам во Франции. Среди рекомендаций, уже принятых министром, идея, что изучение должно начинаться как можно раньше. С 2016 года преподавание иностранного языка предусмотрено с 5 класса<sup>5</sup>, но министр хочет ввести его с раннего возраста и на всех уровнях обучения по разным предметам на иностранных языках. /.../

Для продолжения в этом направлении, доклад рекомендует сделать английский язык обязательным в школах. На практике, только 0,7% учащихся не изучают вообще английский язык, выбирая вместо него немецкий язык в первом классе и итальянский язык во втором.

*Le Monde* 13.09.2018 Violaine Morin

### 3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Считаете ли вы, что благодаря английскому языку, человечество близко к взаимопониманию?
2. По-вашему, нужны ли программы поддержки национальных языков?

<sup>1</sup> гегемония : l'hégémonie

<sup>2</sup> поддержка : le soutien

<sup>3</sup> взаимопонимание: la compréhension mutuelle

<sup>4</sup> collège : коллеж

<sup>5</sup> CP : первый класс

2019

**CORRIGÉ**

AUTRES LV1

CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

VOIE ECONOMIQUE ET  
COMMERCIALE

VOIE

## SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE.....	PAGE 3
ARABE.....	PAGE 5
ITALIEN .....	PAGE 8
RUSSE.....	PAGE 12

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### ■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1<sup>er</sup> mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

### ■ SUJET

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

Thème : auteur français du XX<sup>ème</sup> siècle ou du XXI<sup>ème</sup> siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ( $\pm 10\%$ ).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

### ■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20. Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

## ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

## ■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10$  % ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.



## ARABE CORRIGÉ

### ■ VERSION

Licenciement des fonctionnaires égyptiens : restructuration ou baisse des dépenses ?

Le chef du gouvernement égyptien, Moustapha Madbouli, a annoncé qu'il travaillait sur la restructuration de l'appareil d'Etat, qui comprend, entre autres, la diminution du nombre des fonctionnaires, justifiant cela par sa volonté de réduire la bureaucratie et d'attirer les investissements étrangers.

Lors d'une rencontre organisée à la Chambre de commerce américaine au Caire, M. Madbouli a mis en relation la restructuration et le transfert du siège du gouvernement vers une nouvelle capitale administrative en cours de construction. Il a également évoqué les multiples services désormais accessibles par internet. Il est à noter que le transfert des ministères et des administrations publiques vers la nouvelle capitale, située à près de 45 kilomètres à l'est du Caire, aura lieu l'an prochain.

L'Egypte avait signé, en novembre 2016, un accord avec le FMI, au terme duquel elle percevrait un prêt de 12 milliards de dollars échelonné sur trois ans. L'octroi de ce prêt était conditionné par l'application de mesures économiques, dont la restructuration des administrations publiques et la baisse de leurs effectifs.

(...) Alors que le chef du gouvernement a considéré que la diminution du nombre de fonctionnaires aidait à attirer les investissements étrangers, l'expert en économie, M. Abd al- Nabi al-Muttalib a estimé que cette dernière orientation du gouvernement envoyait un message négatif aux investisseurs locaux et régionaux. S'exprimant sur al-Jazeera.net, il a déclaré que l'investissement étranger direct se basait en général sur une économie qui permettait d'enregistrer les bénéfices les plus importants au moindre coût. Ainsi, selon lui, « l'investissement tire ses avantages d'une économie où la main d'œuvre est très qualifiée et expérimentée ». De ce fait, le choix du gouvernement de réduire les dépenses dans le domaine de l'enseignement ou de la santé, et d'arrêter de proposer des emplois dans ses administrations n'est pas propice à encourager l'investissement.

Le taux de chômage a atteint 10,6% en Egypte au premier trimestre de l'année en cours.

Extrait d'al-Jazeera, le 01/11/2018.

## ■ THEME

الأردن تحتضن في عام 2019 المنتدى الاقتصادي العالمي حول الشرق الأوسط وشمال إفريقيا

عمّان، 24 أيلول/سبتمبر - سيعقد المنتدى الاقتصادي العالمي حول الشرق الأوسط وشمال إفريقيا على الضفة الأردنية للبحر الميت في الخامس والسادس من نيسان/أبريل 2019.

وقد حدد المنتدى في بيان له أنه سيضم ألف شخص من مسؤولين حكوميين ورجال أعمال وممثلين للمجتمع المدني آتين من أكثر من خمسين دولة.

وخلال لقاء في نيو يورك، اعتبر الملك الأردني عبد الله الثاني والسيد كلاوس شواب، مؤسس ومدير المنتدى الاقتصادي العالمي حول الشرق الأوسط وشمال إفريقيا أن هذا التجمع يشكل مناسبة فريدة لمواجهة تحديات المنطقة.

وأوضح شواب أن "المنطقة تمر الآن بمرحلة حساسة من تاريخها. وهناك فرصة لا مثيل لها للتحول على يد شبابها وارتباطهم بالثورة الصناعية الرابعة. لكن هذا الوعد لا يمكن احترامه إلا إذا أكد الفاعلون المحليون والدوليون على التزامهم بحل الصراعات الراهنة".

ومع ظهور النتائج الأولى للجهود المبذولة على مستوى الإصلاحات الاجتماعية والاقتصادية في عدة بلدان من المنطقة، سيشكل هذا الاجتماع فرصة للتعاون من أجل تكثيف الجهود مع التركيز على إنشاء آليات مستدامة للابتكار وريادة الأعمال.

كما أن هذا الاجتماع سيولي أهمية خاصة للسيدات المقاولات وللمسائل الأساسية ما بين الأجيال كالشفافية والمديونية والاستمرارية إضافة إلى حماية البيئة.

مقتبس من موقع <http://french.nexs.cn> بتاريخ 2018/9/24.

## ■ RAPPORT D'ÉPREUVE

### ■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Les sujets étaient à la portée des candidats et ne présentaient pas de difficultés particulières. Tout l'éventail de notes a été couvert. Dans l'ensemble, les copies sont correctement présentées, chaque exercice est bien distinct. Cependant, le défaut le plus grave et le plus courant reste le manque de culture générale qui transparaît dans l'incapacité à traduire des mots élémentaires comme « Jordanie » en arabe ou FMI, ainsi que le manque de réflexion qui apparaît dans des traductions hâtives et non relues ("le roi de Palestine") et dans la pauvreté de l'argumentation dans les compositions écrites. Il faut indiquer clairement et correctement le nombre de mots employés pour l'essai. Ce chiffre est systématiquement contrôlé.

### ■ SUR LA VERSION

Le texte dans l'ensemble n'a pas posé de difficulté de compréhension, néanmoins certaines copies présentaient un grand nombre de fautes de langue (lexique, grammaire, formulation). Les candidats doivent par exemple connaître les verbes d'énonciation en français ainsi que les termes économiques. Ils doivent, par ailleurs, prendre le temps de lire le texte afin d'éviter les contresens. Le manque de temps et le stress excusent certaines maladroites bien compréhensibles (un accent, une expression approximative) mais interdit à coup sûr les inventions (dirigement, convertition, ministériat) ou les confusions (entre dette, prêt et emprunt par exemple). L'absence de maîtrise de la langue française dont fait preuve un certain nombre de candidats, tant en expression qu'en compréhension, a été sanctionnée par des notes parfois très basses. La concordance des temps, en particulier, est un chapitre méconnu. Il est vivement conseillé aux futurs candidats de lire régulièrement la presse arabophone et francophone et de s'entraîner régulièrement à l'exercice de traduction.

### ■ SUR LE THEME

Comme chaque année, il est nécessaire de rappeler que la vocalisation n'est pas exigée. Elle fait perdre du temps au candidat comme au correcteur, voire des points si elle dénote des erreurs de grammaire. Ce texte ne présentait aucune difficulté particulière, ni sur la compréhension, ni sur la traduction, sauf dans la dernière phrase où le mot "redevabilité" pouvait sembler difficile. Rappelons que dans les exercices de traduction, version comme thème, la référence et le titre doivent être traduits sous peine de pénalités. Un nom propre (personne, marque, nom d'un journal, etc.) doit être rendu en translittération, par exemple Al-Jazîra, ou Al-Jazeera et non "Island". Trop de fautes de grammaire élémentaires (accord verbe/sujet) font perdre des points précieux. D'autre part, la traduction proposée doit respecter la langue cible (ex : le duel en arabe, là où le français utilise le pluriel).

## ■ SUR L'ESSAI 1

Ce sujet a été choisi par plus de la moitié des candidats. L'introduction doit proposer une problématique qui sera traitée dans le corps du texte. On ne peut se contenter de réécrire le sujet. Le sujet a été mal lu dans une majorité écrasante des copies ; seuls quelques candidats sont parvenus à proposer un raisonnement intéressant. La plupart ont traité "l'enseignement supérieur" comme s'il s'agissait de "l'enseignement" en général ou de la "formation professionnelle". Beaucoup de copies se contentent de considérations générales et sans originalité sur la nécessité de l'instruction et très peu interrogent les mots employés dans le sujet. Encore moins nombreux sont les candidats qui ont fait référence à la situation de l'enseignement supérieur dans le monde arabe. Cela démontre une insuffisance des connaissances culturelles qui permettent d'illustrer le développement par des exemples concrets de l'actualité arabe. La majorité des copies ont parlé des pays occidentaux et asiatiques et non des pays arabes...

## ■ SUR L'ESSAI 2

Ce sujet nécessitait une réflexion sur les mots employés : « surconsommation » est un concept à expliciter. On ne peut pas se contenter d'affirmer, par exemple, que la surconsommation est anti-écologique : il faut expliquer pourquoi. Un certain nombre de copies se sont contentées de déplorer l'addiction aux nouvelles technologies, ce qui conduit au hors sujet. Là aussi, un ancrage dans l'actualité du monde arabe est nécessaire, ce qui n'a été fait que par les meilleures copies qui s'en sont trouvées valorisées.

Il convenait de mettre en relation les deux éléments du sujet, certains candidats n'ont parlé que de la consommation sans comprendre le sujet dans son ensemble. Il convenait également d'illustrer par des exemples de la culture et de l'actualité arabes : certaines copies ont fait du hors sujet en ne parlant que des réseaux sociaux ou de la mondialisation ou encore de la société Samsung. Il fait également penser à structurer les idées et faire des liaisons logiques et pertinentes.

## ■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FREQUENTES

- a) Absence de traduction du titre et des références
- b) Concordance des temps en français
- c) Orthographe des noms des pays arabes
- d) Décompte inexact ou absence de décompte des mots à la fin de l'essai
- e) Accumulation de platitudes en lieu et place d'un texte argumenté et documenté.
- f) Traduction littérale aboutissant à un non-sens, faute d'avoir compris la phrase dans la langue source, ou d'avoir pris le temps de réfléchir au contexte

## ■ Bonnes idées des candidats :

- Aérer la présentation de l'essai (faire des paragraphes, écrire clairement).

## ITALIEN CORRIGE

### ■ VERSION

#### Dans un monde de robots, plus personne n'écoute

J'ai l'impression que l'introduction d'Internet, si elle a accéléré énormément les communications et réduit la bureaucratie, a également réduit les rapports humains si bien qu'il est devenu plus difficile de se comprendre, de s'entraider et de demander de l'aide.

La réduction du personnel, l'utilisation de la messagerie et des formulaires électroniques rendent souvent difficile la compréhension réciproque. Il suffirait d'un petit entretien pour tout expliquer. Dans les banques, les magasins, les cliniques et dans les hôtels de luxe, tout fonctionne bien et avec l'intervention de la personne humaine uniquement. Là, on s'empresse d'expliquer, d'offrir de l'aide et d'appeler le directeur.

L'automatisme est aveugle pour les masses, pour les travailleurs pendulaires, pour les pauvres, pour les vieux qui ne connaissent pas Internet.

On dit que le progrès est en marche, en réalité il dégrade la qualité de la vie.

Ce désagrément est le fruit de la mentalité dominante selon laquelle pour réduire les coûts il convient de réduire le personnel même dans les activités où l'homme est indispensable.

Une autre erreur est celle qui consiste à ne pas tenir compte du fait que nous avons tous besoin de rapports humains pour clarifier non seulement des aspects techniques mais également pour parler de nos doutes et de nos angoisses.

Voici un domaine où on peut introduire des améliorations importantes en remettant les êtres humains dans les postes clés. Il n'est pas possible que dans une gare on ne puisse trouver personne à qui s'adresser.

■ **THEME**

## Fotografo di paesaggi

Abbiamo sicuramente attraversato quei borghi immobili che nessuna guida segnala, tra due mete ben più prestigiose, dove non vedevamo l'ora di arrivare prima di notte. Li abbiamo visti ma vagamente, senza memorizzarli. Indubbiamente non abbastanza monumentali. Non abbastanza "italiani". Magari ci siamo detti "Toh, si potrebbe pranzare là". Ma il tempo di pensarci si era già troppo lontano. È alla metà degli anni settanta mentre faceva il fotografo al dipartimento urbanistica dell'università di Venezia, che Guido Guidi decide di consacrarsi quasi esclusivamente alla fotografia paesaggistica. "Un ritorno alla vita, alle strade", afferma.

E più particolarmente agli interstizi, ai bordi, ai margini. Dice che lavora alla "frontiera". Quell'Italia lì ci commuove come un rimpianto.

Un mancato appuntamento. Quando ci si ripensa, è ovvio: avremmo dovuto attardarci di più in Emilia-Romagna...

"Non voglio necessariamente mostrarLe qualche cosa, a Lei spettatore, spiega tuttavia il fotografo. Ma farmi vedere a me cosa sono le cose". A volte questo reale è così volatile che ci riprova più volte per intrappolarlo nella pellicola. Stesso angolo, stessa distanza, stesso luogo, tre foto: "In questo caso, è lo scorrere del tempo che voglio fotografare."

■ **ESSAIS**

1. Le revenu de citoyenneté institué en Italie sous l'impulsion du Mouvement 5 Etoiles, serait-il une solution à la perte du revenu liée à la précarité de l'emploi ?
2. Exprimez votre opinion sur ce sujet : la criminalité parmi les jeunes et particulièrement à Naples. Quelles mesures efficaces peuvent être prises pour enrayer ce phénomène ?

## ■ RAPPORT D'ÉPREUVE

### ■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

32 copies en LV1.

Moyenne générale : 12 – Écart-type global : 2,53

La version et le thème comportaient des difficultés à la fois d'ordre lexical et syntaxique.

Les candidats ont particulièrement réussi les essais qui portaient sur des sujets d'actualité (revenu de citoyenneté et criminalité des jeunes à Naples).

Ces derniers ont réutilisé avec pertinence leurs connaissances sur l'actualité italienne.

Le niveau de langue s'est révélé assez satisfaisant. Manifestement, la préparation à l'épreuve a été efficace.

### ■ SUR LA VERSION

Moyenne : 12,16 – Écart-type : 2,70

La traduction portait sur les impacts de la transformation numérique sur la communication interpersonnelle.

La difficulté, dans l'ensemble, a été surmontée, excepté pour certains candidats qui n'ont pas réussi à traduire : « darsi e chiedere aiuto » (s'aider mutuellement et demander de l'aide).

Le mot bourg, en italien « borghi » a souvent été traduit par « città ».

« È alla metà degli anni settanta » traduit par « c'est à la demi... »

« Colloqui » traduit par colloque, conférence, collèges.

### ■ SUR LE THEME

Moyenne : 9,90 – Écart-type : 3,99

Le thème a été moins bien réussi par les candidats. Leur niveau de langue en LV1 aurait dû leur permettre de mieux contourner les difficultés. On constate de graves lacunes lexicales.

En effet, ce texte portait sur le travail du photographe avec un vocabulaire plus spécifique, donc plus compliqué à traduire.

A titre d'exemple :

« Le photographe se consacre », (dedicarsi alla fotografia)

« lisière, marges... »

« Mais me faire voir à moi ce que sont les choses »

« regret » (rimorso, rimpianto)

La syntaxe : la forme impersonnelle n'est maîtrisée que par une minorité :

« Quand on y repense » (quando ci si ripensa)

« qu'il s'y reprend à plusieurs fois ».

La note maximale ne dépasse pas 16/20.



### ■ SUR L'ESSAI N° 1

Moyenne : 15,6 – Candidats : 10/32

D'une manière générale, le premier sujet (le revenu de citoyenneté peut-il résoudre le problème de la perte du revenu liée à la précarité ?) a été mieux traité que le second sujet (comment enrayer le phénomène de la criminalité chez les jeunes à Naples).

En effet les candidats ont été à l'aise avec ce sujet d'actualité en démontrant beaucoup de pertinence et une bonne maîtrise de l'actualité économique et politique italienne.

### ■ SUR L'ESSAI N° 2

Moyenne : 13,16 - Candidats : 22/32

La plupart des candidats ont choisi de traiter ce thème largement débattu dans la presse hexagonale en particulier au moment de la sortie du dernier ouvrage de Roberto SAVIANO et de sa visite à Paris pour en faire la promotion.

Ce thème a semblé plus accessible, mais a donné lieu à une grande redondance d'arguments, beaucoup de répétitions et à un réel manque d'originalité. Le vocabulaire était moins riche chez ceux qui ont opté pour ce thème. La syntaxe utilisée s'est révélée très simple. On note l'absence de structures complexes (conditionnel, concordance des temps, ...) qui auraient pu enrichir la qualité de l'expression.

Quelques copies cependant, ont montré une bonne connaissance de l'actualité (Note maximale obtenue : 17/20).

### ■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FREQUENTES

Thème

- **vocabulaire** : guide, il nous tarde d'arriver, peut-être nous sommes-nous dit, destination, tiens on pourrait déjeuner là, lisière, marge, bourgs, regret, piéger, le passage du temps

- **syntaxe** : forme impersonnelle : on était, quand on y repense, s'y reprendre à plusieurs fois

Version : La traduction du titre a été quelquefois oubliée.

#### ■ Bonnes idées des candidats :

Peu d'originalité dans les idées formulées par les candidats.

Tous partagent une même vision centrée sur les origines de la délinquance et les solutions à y apporter : instruction, éducation parentale, activités sportives et culturelles, ...

Et une vision un peu naïve et utopique : « Le gouvernement doit créer des emplois ».

## RUSSE CORRIGE

### ■ VERSION

#### La langue de la civilisation mondiale

« L'hégémonie de l'anglais dans le monde est telle qu'on ne peut la critiquer qu'en anglais », écrit Jacob Mikanovski, journaliste américain, dont la langue maternelle est le polonais. L'anglais est comparé à une devise mondiale.

Jusqu'à une certaine période, l'anglais a été la langue « normale » de l'expansion et de la colonisation. C'est également la voie qu'ont empruntée le portugais, l'espagnol et d'autres langues pour sortir de leurs frontières naturelles. Mais l'anglais est allé plus loin. Il est passé, au cours de la deuxième moitié du XX<sup>ème</sup> siècle, de l'une des langues européennes internationales à un statut de langue dominante.

C'est de facto la langue de la politique internationale, de la recherche universitaire et des milieux d'affaires du monde globalisé.

Des pays entiers ont adopté l'anglais comme deuxième langue officielle, par exemple les Philippines, et récemment le Rwanda. L'anglais est la deuxième langue non officielle des pays scandinaves et de nombreux pays d'Asie.

La critique de cette hégémonie de l'anglais est récurrente. C'est la raison pour laquelle de nombreux Etats, comme le Danemark, la Norvège, la France, créent des programmes de soutien aux langues nationales.

Quant à moi, je n'émettrais pas de critique, mais je proposerais de se poser, un court instant, la question de savoir si, dans le passé, l'humanité n'a jamais été aussi proche de la compréhension mutuelle, en dépit des reproches qu'on peut adresser à la mondialisation et à l'hégémonie de l'anglais.

Il est intéressant de remarquer qu'en Russie, c'est l'Etat qui est un puissant agent de l'anglais, malgré une rhétorique antioccidentale. Cela est dû aux exigences envers les scientifiques qui doivent publier dans des éditions internationales, ainsi qu'aux programmes d'urbanisme, de soutien aux innovations et aux réformes qui s'élaborent avec le concours de spécialistes étrangers. On peut dire que, dans les faits, la langue des différentes réformes est l'anglais.

10/08/18 Maxime Trudoliubov *Vedomosti*

■ **THEME**

**Английский может стать обязательным в коллеже**

Отчёт по улучшению изучения языков был выдан Жан-Мишелю Бланкеру. “Символическая” мера, как бы уже доказавшая свою эффективность в других странах Европы.

Обязательный английский в коллеже, преподавание предметов на иностранном языке, экзамен по-английскому на вступительных экзаменах школьных учителей... Проектов по улучшению изучения языков хватает.

Жан-Мишель Бланкер, министр образования, уже упоминал о необходимости улучшения изучения языков во Франции. Среди уже учтённых министром рекомендаций присутствует идея о том, что изучение должно начинаться как можно раньше.

С 2016<sup>ого</sup> года, обучение одному иностранному языку предусмотрено с первого класса, но министр желает ввести с этого же возраста и на всех уровнях уроки различных предметов на иностранных языках.

Продолжая в этом же направлении, доклад рекомендует сделать английский обязательным в коллеже. На практике лишь 0,7% учеников совсем не изучают английский, выбирая, к примеру, немецкий в качестве первого языка и итальянский в качестве второго.

*Монд, 13/09/2018 Виолен Морен*

■ **RAPPORT D'EPREUVE**

■ **SUR L'EPREUVE DANS SON ENSEMBLE** : Excellent.

Candidats ont composé. Moyenne générale : 18,45

Treize candidats ont obtenu entre 15 et 20. 1 candidat a obtenu 13.5

Sur la version : Moyenne 16,50

Sur le thème : Moyenne 17,14

Sur l'essai 1 : fond 19 forme 19, 17. Six candidats ont choisi ce sujet

Sur l'essai 2 : fond 18,63 forme 18,63. Huit candidats ont choisi ce sujet

■ **Erreurs et lacunes les plus fréquentes**

La punctuation, grammaticale en russe, est parfois omise

Certains candidats oublient de traduire les titres et les références des textes

■ **BONNES IDEES DES CANDIDATS**

Richesse des essais, comparaisons russes et internationales